

DOI: 10.12731/2077-1770-2020-5-140-152

УДК 81'42

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ 'MEDICINE'

Голубых А.А.

Цель. В статье представлены этимологические и семантические характеристики англоязычной медицинской лексической единицы 'Medicine', являющейся ядерным компонентом концепта 'MEDICINE' в англоязычном дискурсе. Непрерывное обновление медицинских знаний, обогащение концепта 'MEDICINE' новыми лингвистическими маркерами, а также возрастающая роль медицины в жизни современного человека обосновали необходимость данного исследования. Автор ставит целью изучить этимологические и семантические особенности английской лексической единицы 'Medicine' и проследить ее этимологические изменения и семантические связи.

Основу исследования образуют **методы:** дескриптивный, методы наблюдения, интерпретации лексикографических данных, семантического и концептуального анализа.

Результаты. Анализ лексической единицы 'Medicine' позволил выявить истоки происхождения и развитие значений данного слова, а также установить этимологические изменения и семантические связи. Было обнаружено, что лексическая единица 'Medicine' заимствована из латинского языка посредством этимологической метафоры. Развитие значений исследуемого многозначного слова и построение семантических рядов происходило с помощью таких семантических механизмов как специализация, метафора, метонимия. Результаты исследования способствуют достоверному представлению концепта 'MEDICINE' в английском дискурсе.

Область применения результатов. Полученные результаты могут быть применены в общих образовательных и профильных

учебных заведениях, для интерпретации развития современной медицинской науки, а также помогут сориентироваться в современной трактовке медицинских понятий.

Ключевые слова: медицина; концепт; этимологические изменения; семантические связи; дискурс; лингвистический маркер.

ETYMOLOGICAL AND SEMANTIC CHARACTERISTICS OF 'MEDICINE' IN MODERN ENGLISH

Golubykh A.A.

Purpose. *The present research project deals with etymological and semantic aspects of 'Medicine' in the English language. The research focuses on current trends in the development of the semantic structure of the above-mentioned noun.*

Methodology. *The empirical study is based upon the material from modern English dictionaries and etymology dictionaries and includes such methods as description and analysis of material, lexicographic data interpretation, semantic and conceptual analysis.*

Results. *Due to the focus on medicine in the life of modern society the results of the present studies are based on the detailed analysis of etymological background and semantic structure of the English noun 'Medicine'. The results also provide a reliable interpretation of both etymological transformations and semantic changes of 'Medicine' in view of the professional cultural development of the English society. Various ways and means of synonymous groups related to 'Medicine' are described in terms of specialization, metaphor, and metonymy. The research results contribute to realistic representation of the concept 'MEDICINE' within modern English worldview.*

Practical implications. *The research results can be helpful for teaching students of secondary and higher educational programmes, for a reliable interpretation of medical concepts.*

Keywords: *medicine; concept; etymological transformations; semantic relations; discourse; linguistic markers.*

В настоящее время медицина постоянно сопутствует общественному развитию, поскольку современный человек вынужден уделять особое внимание и заботу своему здоровью в эпоху глобализации. Как показали наши наблюдения, это подтверждается тем, что концепт '*MEDICINE*' находит отражение в работе магазинов и аптек, широко обсуждается в средствах массовой информации, включая сеть Интернет. Интересно, что с появлением научных медицинских открытий концепт '*MEDICINE*' активно внедряется в образовательный процесс при обучении английскому языку школьников и студентов в общих образовательных и профильных учебных заведениях.

Развитие и совершенствование медицины стимулирует появление новых медицинских терминов, номинирующих медицинские новшества. Обращение к новым терминам можно проследить в англоязычных научных медицинских журналах при описании открытий в области медицины, встретить на страницах англоязычных газет, в рекламных и информационных медицинских видеороликах. Новые английские лексические единицы обогащают концепт '*MEDICINE*' с целью адекватной интерпретации понятий из области медицины, что создает объективные предпосылки для изучения происхождения и значения ядерных компонентов существительного '*Medicine*'. Для систематизации обнаруженных этимологических изменений и определения семантических связей, задействованных в развитии данной лексической единицы, существует необходимость установить происхождение и значение этого ядерного компонента концепта '*MEDICINE*', т.е. дать этимологическое и семантическое описание, а также выявить этимологические семантические изменения и установить семантические связи в развитии значения данной лексической единицы. Именно этими обстоятельствами обусловлена **актуальность** настоящей работы, **целью** которой является изучить этимологические и семантические особенности английской лексической единицы '*Medicine*' и проследить ее этимологические изменения и семантические связи.

Теоретические исходные посылки настоящего исследования базируются на трудах ведущих ученых по этимологической и смысло-

вой проблематике (Н.Н. Амосова [1], В.В. Елисеева [4], М.А. Кронгауз [6], Г. Пауль [7], В.Н. Топоров [10], Е. Rosh [17]), а также в области концептологии (Н.Н. Болдырев [2], В.И. Карасик [5], Г.Г. Слышкин [8], И.А. Стернин [9], J.F. Fuentes [12], А.А. Golubykh, А.А. Kharkovskaya, V.L. Temkina [13]; P. De Bolla [11], W.J.M. Levelt [14], N. Mykhalchuk [15], C. Rasse [16], L. Talmy [18], C. Villani [19]).

Слово представляет собой двусторонний языковой знак, обладающий планом выражения и планом содержания. Опираясь на этот тезис, были разработаны две теории значения слова: референциальная и концептуальная. Первая уделяет основное внимание референту и не до конца раскрывает природу значения слова [4, с. 7]. Концептуальная теория основана на связи слова с понятием (концептом), значение слова определяется в этом случае как отображение предмета или явления в сознании человека, заключенное в какую-либо материальную оболочку. М.А. Кронгауз полагает, что слово имеет такие типы значений, как: набор семантических компонентов, толкование и прототипическое описание [6, с. 133]. Ученый отмечает особый подход к исследованию семантики американского когнитивного психолога Э. Рош [Там же, с. 141], для которой центральным компонентом является понятие прототипа: ее психологические опыты показали, что любая семантическая категория имеет внутреннюю структуру, состоящую из центра (прототипа, включающего наиболее характерные признаки) и периферии [17].

Являясь элементом языковой системы, слово подчиняется грамматическим законам, т.е. обладает грамматическим значением, которое не предполагает объединение слов по смыслу. Общую понятийную идею слов выражает лексическое значение слова. Общее логическое понятие, заключенное в слове, передает денотативный компонент, а дополнительными оттенками слова создается его коннотативное значение. Семы – мельчайшие смысловые единицы языка – являются носителями денотативного и коннотативного значений [4, с. 9]. Суть переосмысления значения слова заключается в том, что наименование одного денотата распространяется на другой, если их концепты в чем-то сходны. Изменение значения сло-

ва возможно при появлении нового денотата [Там же, с. 12]. Еще одна причина изменения значения слова – изменение самого денотата. Наше исследование показало, что переосмысление значения существительного *'Medicine'* происходило благодаря изменению коннотативных значений. Основной лингвистической причиной изменения значения слова является сдвиг значения на основе переноса наименования. Выделяют два основных типа связей – импликационный (связь между частью и целым: метонимия, синекдоха, конверсия) и квалификационный (общий признак у разных денотатов: метафора, синестезия). Согласно логической схеме Г. Пауля, изменение значения слова происходит несколькими способами [7, с. 106]: 1) сужение значения (специализация); 2) расширение значения (генерализация); 3) смещение (сдвиг или перенос, осуществленный говорящим осознанно) значения. Слова могут иметь более одного значения [4, с. 17; 6, с. 148] при условии семантической связи между ними или переноса общих либо смежных признаков или функций с одного денотата на другой.

Следует заметить, что в изучении этимологической базы слова важен не только диахронический подход, но и синхронический, согласно которому, каждое новое слово возникает на пересечении ряда языковых систем. Имея несколько связанных друг с другом слов, можно сделать заключение о породивших его системах, т.к. вероятность многозначной интерпретации в данном случае резко сокращается [10, с. 31]. Каждое слово несет разного рода информацию. Кроме информации, определяемой структурными изменениями, которые отразились на судьбе данного слова (изменения в составе фонем или в их отношениях на протяжении истории слова; перераспределение в структуре семантических полей и т.д.), слово содержит также скрытую информацию, которую этимолог обнаруживает в процессе анализа. С помощью такой скрытой информации можно обнаружить исторические изменения в коде и трансформации в самом сообщении, поскольку слово по традиции может считаться минимальным сообщением. Общим источником происхождения известного количества английских слов является индоевропейский пласт [1, с. 161].

Такие слова имеют соответствия за пределами собственно германской группы языков, обнаруживая таким образом индоевропейскую основу английского языка. Ко второй группе, которая является более обширной, относятся общегерманские слова, которые зарегистрированы во всех германских языках [Там же, с. 174]. Главными источниками заимствований, проникших в английский язык в период от VI до XV в., являются латинский, французский и древнескандинавский языки. Большинство иноязычных заимствований осталось за пределами основного пласта словарного состава английского языка, они нашли применение в определенных стилевых сферах, в частности, - в медицинской терминологической сфере, которая и является объектом нашего внимания в исследовании.

Исследование английского существительного '*Medicine*' проводилось на материале словарей Online Etymology Dictionary, Collins English Dictionary, Dictionary.com, Multitran, АБВУД Lingvo.

Проведенное исследование показало, что лексическая единица '*Medicine*' проникла в английский язык около 1200 г. и использовалась для обозначения терапевтического лечения, исцеления, излечения. В начале XIV в. данное понятие стало включать в себя определение вещества, используемого при лечении болезни, лекарственного зелья или пластыря. Слово '*Medicine*' также использовалось в переносном смысле как духовное лекарство: "с. 1200, «medical treatment, cure, healing,» also (early 14 c.) "substance used in treatment of a disease, medicinal potion or plaster," also used figuratively of spiritual remedies" (Online Etymology Dictionary).

Итак, главными источниками заимствований данной лексической единицы стали старофранцузский и латинский языки: "from Old French *medecine* (Modern French *médecine*) "medicine, art of healing, cure, treatment, potion" and directly from Latin *medicina* "the healing art, medicine; a remedy," also used figuratively" (Online Etymology Dictionary).

Также в этимологическом словаре Online Etymology Dictionary имеются сведения о том, что слово '*Medicine*' могло произойти от словосочетания *ars medicina* – врачебное искусство, от прилагатель-

ного *medicinus*, от слова *medicus* – врач, доктор, медик. Все слова объединены протоиндоевропейским корнем “PIE root *med- “take appropriate measures”. Однако, в Оксфордском словаре английского языка прямых доказательств таких заимствований нет. Данный словарь утверждает прямое происхождение лексической единицы ‘*Medicine*’ от *medicus*.

В середине XIV в. понятие ‘*Medicine*’ обрело смысл практики, теории или науки о лечении, ориентированной на облегчение или предотвращение, а также профилактику человеческих заболеваний.

В 1865 г. зафиксировано употребление фразы *take (one’s) medicine* в значении “submit to something disagreeable”. В 1894 г. появилась идиома *dose / taste of (one’s) own medicine* (отплатить той же монетой): “Repayment or retaliation, as in It’s time we gave them a dose of their own medicine and simply forget to call them back” (Dictionary.com). В 1889 г. возникло выражение *medicine ball* – “stuffed leather ball used for exercise”. В американском английском в 1938 г. появилась фраза *medicine show* – “traveling show meant to attract a crowd so patent medicine can be sold to them” (Online Etymology Dictionary).

По данным онлайн-словаря Dictionary.com заимствование существительного ‘*Medicine*’ датируется в период 1175–1225 гг.: с.а. *medicin* < лат. *medicīna* (ars) (искусство исцеления), от прилагательного ж.р. *medicīnus* (относящаяся к врачу).

Collins English Dictionary относит происхождение слова ‘*Medicine*’ в английском языке к XIII в.: оно проникло через старофранцузский из латинского от “*medicīna* (ars) (art of) healing”, от “*medicus* doctor”, от “*medērī* to heal”.

Как показывают наши наблюдения, в лексической единице ‘*Medicine*’ присутствует такое этимологическое семантическое изменение как этимологическая метафора по сходству функции: *Medicine* – медицина, терапия (12 в.) < ст.фр. *medecine* < лат. *medicīna* (ars) – искусство исцеления < *medicus* – доктор, врач < *medērī* – лечить, исцелять.

Проследим семантическое развитие английской лексической единицы ‘*Medicine*’, которая является многозначной и представляет

определенные трудности для восприятия, а также для корректного перевода медицинских терминов [3, с. 171].

Dictionary.com и Collins English Dictionary представляют следующие толкования существительного *'Medicine'* в Британском английском: “1. any drug or remedy for use in treating, preventing, or alleviating the symptoms of disease; 2. the science of preventing, diagnosing, alleviating, or curing disease; 3. any nonsurgical branch of medical science; 4. the practice or profession of medicine; 5. something regarded by primitive people as having magical or remedial properties”.

Электронный англо-русский словарь АБВУ Lingvo предлагает следующие определения лексической единицы *'Medicine'*: “1. медицина, терапия; 2. лекарство, медикамент; 3. разг. наркотик; отравляющее вещество; 4. колдовство, магия, чары; 5. амулет, талисман”. Приведенные значения дополняются другими наиболее распространенными определениями в англо-русском онлайн-словаре Multitran, популярном среди современных пользователей Интернета: «medicine [‘meds(ə)n] (сущ.) – общ. заклинание; терапия; магия; колдовство; амулет; талисман; медицина; лечение; лекарство; снадобье; мед. консервативное лечение; лекарственный препарат; медикамент; орг.хим. органическое вещество лекарственного назначения».

Из вышеизложенного можно сделать вывод, что слово *'Medicine'* является многозначным и имеет от пяти до восьми значений, большинство из которых являются медицинскими терминологическими маркерами, другие – обладают нейтральным значением. Семантическое развитие слова можно проследить с помощью различных семантических механизмов: специализация, генерализация, метафора, метонимия, энантиосемия [3, с. 173]. Для семантических связей лексической единицы *'Medicine'* характерны такие семантические механизмы, как:

- 1) Специализация – сужение значения (от общего к частному):
Medicine 1. the science of preventing, diagnosing, alleviating, or curing disease – 2. any nonsurgical branch of medical science;
- 2) Метафора по сходству функции: *Medicine* 1. the science of preventing, diagnosing, alleviating, or curing disease – 2. the practice or profession of medicine;

- 3) Атрибутивная метонимия (признак – предмет): *Medicine* 1. any drug or remedy for use in treating, preventing, or alleviating the symptoms of disease – 2. something regarded by primitive people as having magical or remedial properties;
- 4) Синекдоха (целое – часть): *Medicine* 1. мед. лекарственный препарат; медикамент – 2. орг.хим. органическое вещество лекарственного назначения;
- 5) Каузальная метонимия (действие – инструмент действия): *Medicine* 1. мед. терапия, лечение – 2. мед. лекарство, медикамент.

Таким образом, выявив этимологические и семантические особенности лингвистического маркера ‘*Medicine*’, который является ядерным компонентом исследуемого концепта ‘*MEDICINE*’, мы установили, что данная лексическая единица заимствована из латинского языка через старофранцузский язык, претерпев определенные семантические изменения. В результате проведенного исследования было выявлено, что в развитии семантической структуры этого существительного большую роль играют такие семантические механизмы как метафора, метонимия и специализация. Результаты проведенного исследования способствуют корректной интерпретации концепта ‘*MEDICINE*’ в английском лексикографическом дискурсе и обеспечивают достоверное представление выше-названного концепта в современной англоязычной картине мира.

Список источников фактического материала

1. АBBYY Lingvo. URL: <https://www.lingvolive.com> (дата обращения: 17.09.2020).
2. Collins English Dictionary. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/> (дата обращения: 10.09.2020).
3. Dictionary.com. URL: <http://dictionary.reference.com/> (дата обращения: 10.09.2020).
4. Multitran. URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения: 17.09.2020).
5. Online Etymology Dictionary URL: <http://www.etymonline.com/> (дата обращения: 13.09.2020).

6. Oxford English dictionary. URL: <https://www.oed.com/> (дата обращения: 13.09.2020).

Список литературы

1. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М.: Изд-во литер. на иностр. языках, 1956. 220 с.
2. Болдырев Н.Н. Концепт и значение слова // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001. С. 25–36.
3. Голубых А.А. Лексикографические аспекты функционирования концепта “medicine” в современном английском языке // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2018. Т. 24. № 4. С. 168–174. <https://doi.org/10.18287/2542-0445-2018-24-4-168-174>
4. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. СПб.: СПбГУ, 2003. 44 с.
5. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
6. Кронгауз М.А. Семантика. М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т. 2001. 399 с.
7. Пауль Г. Принципы истории языка. М.: Иностр. лит., 1960. 499 с.
8. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М.: Academia, 2000. 128 с.
9. Стернин И.А. Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001. С. 58–65.
10. Топоров В.Н. О некоторых теоретических основаниях этимологического анализа // Исследования по этимологии и семантике. М., 2004. Т. 1. С. 19–40.
11. De Bolla P., Jones E., Nulty P., Recchia G., Regan J. Distributional concept analysis. Contributions to the history of concepts. 14, 1 (2019):66–92. <https://doi.org/10.3167/choc.2019.140104>
12. Fuentes J.F. Populism. Contributions to the history of concepts. 15,1(2020):47–68. <https://doi.org/10.3167/choc.2020.150103>

13. Golubykh A.A., Kharkovskaya A.A., Temkina V.L. Functional characteristics of concept medicine in the English educational discourse // European proceedings of social and behavioural sciences (EpSBS). 2020. Vol. 83, pp. 642–651. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.04.02.75>
14. Levelt W.J.M. Speaking: from intention to articulation. Cambridge: The MIT Press, 1993. 566 p.
15. Mykhalchuk N., Bihunova S. The verbalization of the concept of “fear” in English and Ukrainian phraseological units. *Cognitive studies | Études cognitives*, 2019 (19). <https://doi.org/10.11649/cs.2043>
16. Rasse C., Onysko A., Citron F.M.M. Conceptual metaphors in poetry interpretation: A psycholinguistic approach. *Language and cognition* 12, no. 2 (2020): 310-42. doi:10.1017/langcog.2019.47
17. Rosh E. Cognitive representation of semantic categories // *Journal of experimental psychology: General*, 104(3), 1975, pp. 192–233.
18. Talmy L. *Toward a cognitive semantics*. Cambridge/London: The MIT Press, 2000. Vol. 1. 565 p.
19. Villani C., Lugli L., Liuzza M.T., and Borghi A.M. Varieties of abstract concepts and their multiple dimensions. *Language and cognition* 11, no. 3 (2019): 403-30. doi: 10.1017/langcog.2019.23

References

1. Amosova N.N. *Etimologicheskie osnovy slovarnogo sostava sovremenogo angliyskogo yazyka* [Etymological foundations of the vocabulary of modern English]. Moscow: Izd-vo liter. na inostr. jazykah, 1956. 220 p.
2. Boldyrev N.N. Kontsept i znachenie slova [Concept and meaning of the word]. *Metodologicheskie problemy kognitivnoy lingvistiki*. Voronezh (2001): 25–36.
3. Golubykh A.A. Leksikograficheskie aspekty funkcionirovaniya kontsepta “medicine” v sovremennom angliyskom yazyke [Lexicographic aspects of functioning of the concept «medicine» in modern English]. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorija, pedagogika, filologiya*, vol. 24, no 4 (2018):168–174. URL: <https://doi.org/10.18287/2542-0445-2018-24-4-168-174>

4. Eliseeva V.V. *Leksikologiya angliyskogo yazyka* [Lexicology of the English language]. St. Petersburg.: SPbGU, 2003. 44 p.
5. Karasik I.V. *Yazykovoy krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [Language circle: personality, concepts, discourse]. Volgograd: Peremena, 2002. 477 p. URL: <http://docplayer.ru/28188986-Yazykovoy-krug-lichnost-kontsepty-diskurs.html>
6. Krongauz M.A. *Semantika* [Semantics]. Moscow: RGGU, 2001. 399 p.
7. Paul' G. *Printsipy istorii yazyka* [Principles of language history]. M., 1960. 499 p.
8. Slyshkin G.G. *Ot teksta k simvolu: lingvokul'turnye kontsepty pretsedentnykh tekstov v soznanii i diskurse* [From text to symbol: linguocultural concepts of precedent texts in consciousness and discourse]. Moscow: Academia, 2000. 128 p.
9. Sternin I.A. Metodika issledovaniya struktury kontsepta [Methodology for researching the structure of a concept]. *Metodologicheskie problemy kognitivnoy lingvistiki*. Voronezh, 2001, pp. 58–65.
10. Toporov V.N. O nekotorykh teoreticheskikh osnovaniyakh etimologicheskogo analiza [On some theoretical foundations of etymological analysis]. *Issledovaniya po etimologii i semantike*. Moscow, vol. 1 (2004): 19–40.
11. De Bolla P., Jones E., Nulty P., Recchia G., and Regan J. Distributional concept analysis. *Contributions to the history of concepts*. 14, 1 (2019): 66-92. <https://doi.org/10.3167/choc.2019.140104>
12. Fuentes J.F. Populism. *Contributions to the history of concepts*. 15, 1 (2020): 47-68. <https://doi.org/10.3167/choc.2020.150103>
13. Golubykh A.A., Kharkovskaya A.A., Temkina V.L. Functional characteristics of concept medicine in the English educational discourse. *European proceedings of social and behavioural sciences (EpSBS)*. Vol. 83 (2020): 642–651. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.04.02.75>
14. Levelt W.J.M. *Speaking: from intention to articulation*. Cambridge: The MIT Press, 1993. 566 p.
15. Mykhalchuk N., Bihunova S. The verbalization of the concept of “fear” in English and Ukrainian phraseological units. *Cognitive studies. Études cognitives*. 2019 (19). <https://doi.org/10.11649/cs.2043>

16. Rasse C., Onysko A., and Citron F.M.M. Conceptual metaphors in poetry interpretation: A psycholinguistic approach. *Language and cognition*. 12, no. 2 (2020): 310–42. doi:10.1017/langcog.2019.47
17. Rosh E. Cognitive representation of semantic categories. *Journal of experimental psychology: General*, 104(3), 1975, pp. 192–233.
18. Talmy L. *Toward a cognitive semantics*. Cambridge/London: The MIT Press, 2000. Vol. 1. 565 p.
19. Villani C., Lugli L., Liuzza M.T., and Borghi A.M. Varieties of abstract concepts and their multiple dimensions. *Language and cognition*. 11, no. 3 (2019): 403–30. doi:10.1017/langcog.2019.23

ДАнные ОБ АВТОРЕ

Голубых Анастасия Александровна, аспирант кафедры английской филологии
Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева
Московское шоссе, 34, г. Самара, Самарская обл., 443086, Российская Федерация
ana.golubykh@ya.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Golubykh Anastasiya Aleksandrovna, postgraduate student of the Department of English Philology
Samara National Research University named after academician S.P. Korolev
34, Moskovskoye shosse, Samara, Samara Region, 443086, Russian Federation
ana.golubykh@ya.ru
SPIN-code: 5632-8485
ORCID: 0000-0003-1724-6931
ResearcherID: AAZ-4203-2020